

TRADUCCIÓN DE LITERATURA PARA NIÑOS

Dictado por LAURA ESTEFANÍA*

Fechas: Junio 2020 (2da edición)

Duración: Cuatro semanas

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso: Aproximarnos al concepto de la literatura para niños y a las particularidades de su traducción y examinar ejemplos a partir de aportes de los/las asistentes. Familiarizarnos con los problemas más habituales con que se encuentra el traductor y algunos de los métodos, estrategias y técnicas de los que echar mano.

Destinatarios: Traductores profesionales que deseen incursionar en esta especialización y estudiantes de traducción interesados/as en el tema.

Idiomas: El taller se dictará en español, y los ejercicios estarán dirigidos a profesionales que dominen el inglés y el español.

Contenido: Durante el taller, conversaremos acerca de las definiciones y particularidades de esta literatura y de su traducción y nos ejercitaremos en la traducción de textos completos y fragmentos. Las traducciones se compartirán en el foro. La bibliografía sugerida (podrá ampliarse o modificarse con sugerencias de los/las asistentes) y las referencias bibliográficas serán suministradas por la docente.

SEMANA 1: Estableceremos una tipología “a la carta” a partir de aportes de los/las asistentes. Identificaremos géneros y clasificaciones varias (y sus limitaciones), los lectores implícitos y su lugar en una constelación de participantes. Haremos una breve reflexión sobre la literatura para niños traducida, desde la teoría de los polisistemas.

SEMANA 2: La traducción de literatura para niños como situación dialógica. El target múltiple de la LI. Traducción para lectura en voz alta: conceptos de “readability” y “speakability”. La relación texto-imagen en el libro álbum. Rasgos de la oralidad. Lectura instrumental: los tres contextos.

SEMANA 3: Traducción del humor: ironía y juegos de palabras. Nombres propios. Lectos. Bilingüismo y multilingüismo. Tabús y censura. Corrección e incorrección política. Qué hacer con las referencias culturales. Introducción a la traducción de poesía.

SEMANA 4: Métodos: de la traducción literal a la adaptación. Matices y políticas editoriales. ¿Traductor visible o invisible? Cuestión de grados y de equilibrio. Variedades dialectales, hablas vernáculas y español neutro. Scouting. Ferias. Contratos (honorarios, plazos, derechos autorales, derecho al nombre). Subsidios y programas de apoyo.

Metodología:

Al comienzo del curso, cada participante aportará un fragmento de un libro o un libro completo para niños en inglés y veremos cuáles son sus características, qué desafíos presenta y cómo encarar su traducción. A partir de las propuestas estableceremos una tipología de textos “a la carta”. Luego abordaremos las complejidades de la traducción, entre otras, los juegos de palabras, los lectos y las referencias culturales. En cada módulo realizaremos práctica de traducción (la imaginación será el límite). Las traducciones se compartirán en el foro.

Bibliografía:

Twain, Marc, “The story of the bad little boy” (1865) y “The celebrated jumping frog” (1865)

Blyton, Enid, *Noddy goes to Toyland*, Sampson Low, Marston & Co., London (1949)

Lichtenheld, Tom & Fields Meyer, Ezra, *E-mergency*, Chronicle Books, (2011)

Stead, Philip C. & Stead, Erin E., *A Sick Day for Amos McGee*, Roaring Brook Press, (2011)

Sriram, Meera & Sethi, Meera, *The Yellow Suitcase*, Penny Candy Books, (2019)

Biggs, Brian, *The Space Walk*, Penguin Random House LLC, (2019)

My papi has a motorcycle, Penguin Random House LLC, New York, (2019)

Kjartan Poskitt & Alex Willmore, *The runaway pea*, Simon & Schuster Children's UK (2019)

Referencias bibliográficas

Averbach, Mágina, *Traducir literatura, una escritura controlada*, Comunicarte, Córdoba, (2011)

Oittinen, Riita, *Translating for Children*, Garland Publishing, New York & London (2000)

Shavit, Zohar, *Translation of Children's Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem*. Poetics today, Vol.2, Part 4 (1981)

Thomson-Wohlgemuth, Gabriele, *Children's Literature and its Translation, an overview*, University of Surrey (1998)

***Laura Estefanía**

Licenciada en Letras (UBA). Fue redactora en la revista Anteojo (Producciones García Ferré) para la que realizaba traducciones de productos Dorling Kindersley (DK). Trabajó más tarde como editora de Macmillan Publishers (ELT) y traductora de guiones televisivos al inglés para The Walt Disney Company Argentina y para guionistas como Esther Feldman, Alejandro Maci y otros. Completó en Regent Oxford la diplomatura en “British Life and Culture”. Magíster en Literatura para Niños (UNR), se dedica ahora a lo que más le apasiona: scout, editora y traductora de libros para niños. Se encuentra cursando la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la UBA. Y le encanta.